

РЕЦЕНЗИИ

REVIEWS

Рецензия
УДК 81'27
doi: 10.17223/22274200/30/5

Язык футбола в лексикографической практике. Рецензия на книгу: Burkhardt A. Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Arete Verlag, 2022. 464 S.

Роман Вячеславович Белютин¹

¹ *Смоленский государственный университет,
Смоленск, Россия, ryubelyutins@rambler.ru*

Аннотация. Словарь содержит около 2 500 слов и выражений, которые активно используются в современном немецком языке футбола. Многие лексические единицы зафиксированы в словаре впервые. Каждая словарная статья сопровождается аутентичными примерами употребления лексем, их производных и образованных словосочетаний и выражений в различных дискурсивных практиках медийной (печатной и электронной) коммуникации: спортивных репортажах, комментариях, аналитических обзорах и др. Книга адресована всем, кто изучает немецкий язык, преподает его в качестве родного и иностранного, интересуется проблемами функционирования языка как семиотической системы, вопросами лексикологии, стилистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: спортивный дискурс, немецкий язык, спортивная лексика, язык для специальных целей, спортивная метафора

Для цитирования: Белютин Р.В. Язык футбола в лексикографической практике. Рецензия на книгу: Burkhardt A. Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Arete Verlag, 2022. 464 S. // Вопросы лексикографии. 2023. № 30. С. 81–89. doi: 10.17223/22274200/30/5

Review

doi: 10.17223/22274200/30/5

**The language of football in lexicography. Book review:
Burkhardt, A. (2022) *Wörterbuch der Fußballsprache.
Von abblocken bis Zweitligist*. Hildesheim: Arete Verlag**

Roman V. Belyutin¹

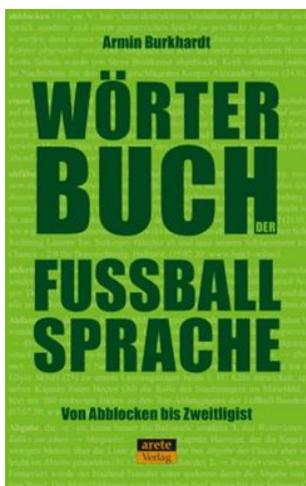
¹ *Smolensk State University, Smolensk, Russian Federation, ryubelyutins@rambler.ru*

Abstract. The dictionary comprises 2,500 words and expressions that are widely used in the modern German football language. Many lexical units have been registered in the dictionary for the first time. Each dictionary entry provides authentic examples of how a word, its derivatives, phrases and expressions can be used in different discourses in media (printed and electronic) communication: sportscasts, commentaries, analytical reviews, and others. The book may be recommended to those who studying German and teaching it as a native and foreign language, to those interested in how a language functions as a semiotic system, to those absorbed in problems of lexicology, stylistics, cultural linguistics, intercultural communication.

Keywords: sports discourse, German language, sport lexis, special language, sport metaphor

For citation: Belyutin, R.V. (2023) The language of football in lexicography. Book review: Burkhardt, A. (2022) *Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist*. Hildesheim: Arete Verlag. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 30. pp. 81–89. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/30/5

Рецензируемый словарь подготовлен известным немецким лингвистом, одним из крупнейших специалистов в области изучения спортивной коммуникации и ее особенностей Армином Буркхардтом. Публикации Буркхардта широко известны во многих странах, в том числе в России; за время работы над проблемами языковых репрезентаций спортивного дискурса, который, как известно, складывается из огромного массива субдискусов, неоднородных с точки зрения модуса, жанровой принадлежности, функционального стиля и пр., Буркхард опубликовал более 75 работ, определив ключевые векторы изучения языка спорта на годы вперед.



Непосредственным предшественником рецензируемого издания является «Словарь немецкого языка футбола» (Wörterbuch der Fußballsprache) [1], который Буркхардт опубликовал в 2006 г. Новая книга – это не просто расширенное издание, копирующее принципы предыдущего. Рецензируемое новейшее издание содержит максимум имеющейся на данный момент информации об особенностях наименования реалий футбольного и околофутбольного языкового пространства в Германии, расширяет репертуар его источников и параметров, формирующих макро- и микроструктуру словника (детализация представлена ниже), интегрирует

результаты применения лексикографического, контекстуального и лингвокультурологического методов исследования языковых единиц. Это позволяет читателю более точно проследивать когнитивную карту каждой лексической единицы, входящей в исследовательский корпус, облегчает пользователю понимание и употребление специальной (отраслевой) лексики.

Помимо значительного увеличения количества включенных в словарь лексических единиц (более 25 000 слов), в словаре актуализирован контент аутентичных иллюстративных примеров, расширен спектр данных справочного аппарата, уточнены значение и сфера применения отдельных слов и выражений.

Мегаструктура словаря включает вводную часть (предисловие, краткие сведения об эволюции немецкого языка футбола, специфике функционирования «футбольных» лексических единиц на современном этапе, принятые сокращения, список источников примеров) и собственно словарь (словник от А до Z).

Концепция, актуальность и новизна данного издания подробно и аргументированно обосновываются во вводном разделе «Vorwort zur 2. Auflage» (Предисловие ко второму изданию словаря) [2. S. 7–10].

Как отмечает автор, необходимость появления словаря обусловлена неослабевающим интересом общества к футбольным и околофутбольным темам, появлением нового поколения игроков и тренеров, новых тактических схем, стратегий ведения игры, новых достижений,

новых, в том числе громких, спортивных неудач. Все это неизбежно «провоцирует» появление нового футбольного дискурса, в котором появляются новые термины, жаргонная лексика, креативные лингвокреативные неологизмы, создаваемые в коммуникативном пространстве СМИ и пр.

Буркхард подчеркивает, что концептуально это прежде всего лингвистический словарь, хотя во многих словарных статьях, чтобы объяснить происхождение тех или иных лексических единиц и образованных на их основе выражений, ему приходится вводить энциклопедическую информацию (авторы игровых приемов, места проведения национальных и международных соревнований и др.).

Новым по сравнению с предыдущим изданием является включение в словарные статьи – сразу после заглавного слова – грамматического блока, наподобие тому как это оформлено в авторитетных немецкоязычных толковых словарях Duden, Wahrig и др.: для имен существительных указываются род, форма родительного падежа (как правило, в единственном числе) и *pluralia tantum*. Данные о грамматических особенностях глаголов (переходность-непереходность, тип спряжения, отделяемость-неотделяемость приставки, вспомогательный глагол при образовании формы прошедшего времени Perfekt) должны обеспечить правильное использование той или иной лексической единицы, относящейся к данной части речи, в устной и письменной коммуникации.

Стоит отметить два существенных дополнения: транскрипцию заимствованных слов и указание в словарных статьях на маркеры дифференциации футбольного языка (язык спортивных терминов, спортивный жаргон, язык спортивных СМИ, язык футбольных фанатов).

Предисловие сменяется кратким обзором особенностей зарождения, развития и современного состояния немецкого языка футбола. В этом разделе приводятся интересные исторические факты, которые определенным образом повлияли на формирование языка футбола в Германии.

Реестр слов зафиксирован в алфавитном порядке – от начальной A до последней буквы Z. На широкую представленность лексических единиц и их тематическое разнообразие читателю пытался указать сам автор, заявив в названии первое и заключительное слова списка – *abblocken* и *Zweitligist*.

Словарная статья строго структурирована, она состоит из заглавного слова, его грамматических характеристик, толкования значения (значений), иллюстративной части, включающей аутентичные приме-

ры (полные версии отобранных контекстных ситуаций) использования данной лексической единицы в коммуникации.

При всем более или менее каноническом, классическом подходе к разработке структуры словарной статьи выделяется одна отличительная особенность, которая заключается в следующем. В начале словарной статьи, перед указанием значения слова (эта часть выделена курсивом), Буркхардт, будто вступая в когнитивную игру с читателем, в несколько развлекательном модусе, через эффект обманутого ожидания, сообщает ему, что «обычное», прямое значение в данном словаре таковым не является. Рассмотрим пример:

Schwalbe, die; -; -n; kein schnell u. gewandt u. zuweilen hoch fliegender Singvogel mit schmalen, spitzen Flügeln u. gegabeltem Schwanz, sondern (in metaphorischer Verwendung): *sich, ohne ernsthaft → gefoult zu sein, theatralisch fallenlassen, um den → Schiedsrichter zu täuschen u. einen → Frei- o. → Strafstoß zugesprochen zu bekommen*: Sein Abflug hat für kontroverse Diskussionen gesorgt. Ein kurzer Zupfer von Schalkes Naldo, keine Berührung von Torhüter Ralf Fährmann und Timo Werner hob ab. Mit einem Tag Verspätung hat der Leipzig-Stürmer seine Schwalbe dann endlich zugegeben (www.ran.de; IZg: 24.06.22)... (S. 329). – Ласточка – это НЕ певчая птица с узкими крыльями и выемчатым, с глубоким вырезом посередине хвостом, способная легко маневрировать в полете, летать быстро и на большой высоте, а (в метафорическом значении): *театрально, «картинно» упасть без видимой на то причины, тем самым ввести заблуждение арбитра и получить для своей команды свободный или штрафной удар*.

Практическая ценность словаря бесспорна. Он одинаково полезен как для носителей немецкого языка, включая тех, кто использует его варианты – австрийский или швейцарский (наши наблюдения показывают, что внутри этих подсистем развивается собственный язык футбола, с другими наименованиями, метафорами и пр.), так для изучающих немецкий язык как иностранный. Словарь лишен даже незначительной степени искусственности, которая иногда наблюдается в некоторых справочных изданиях, где авторы не всегда готовы учитывать современные реалии и включать только тот материал, который объективно отражает жизнь языка и языковых личностей. Тот, кто освоит лексикон, представленный в словаре, сможет без труда понимать футбольные репортажи, участвовать в футбольной коммуникации – в статусе наблюдателя, любителя, футбольного фаната.

Интересно отметить, что целый ряд «футбольных» слов и выражений (*Blutgrätsche, Ball flach halten, Champions League, Doppelpass,*

Dribbling, Eigentor и др.), представленных в словаре, обладает высоким коммуникативным потенциалом и в других, не-спортивных дискурсивных практиках, они когда используются в метафорическом смысле, ср.:

*Womit, den Ball schön flach haltend, zugleich ausgedrückt wäre, dass es nicht um ein Alleinstellungsmerkmal Habecks geht*¹.

К несомненным достоинствам словаря можно отнести стремление показать современное употребление слов и выражений, организующих футбольное дискурсивное пространство, проиллюстрировать и прокомментировать то, как они употребляются в языке, речи, дискурсе.

Отдельно стоит отметить включение Буркхардтом в словарь лексических единиц – так называемых этнолингвокультурных маркеров, в которых содержится страноведческая информация. Характеристика страноведческой ценности слова дается с помощью объяснения страноведчески и культурологически значимых ассоциаций, встроенных в концептуальное пространство соответствующей лексемы (напр., *Fritz-Walter-Wetter* (S. 154), букв. «погода Фрица Вальтера» – дождливая, сырая, прохладная погода, позволявшая капитану сборной Германии по футболу Ф. Вальтеру продемонстрировать на футбольном поле свои лучшие спортивные качества).

Словарь содержит богатый материал для проведения транслатологических исследований, в частности, касающихся поиска адекватного эквивалента для метафорических наименований лиц, фактов, событий, явлений, относящихся к сфере футбола. Как показывают примеры, в случае с метафорами не всегда возможны варианты подбора эквивалента в русском языке из той концептуальной области, в которой находилось понятие в исходном (немецком) языке: иногда для воссоздания образа необходимо привлечение иной (смежной либо абсолютно другой) области-донора, в других случаях передача образа невозможна и переводчику приходится действовать только описательно:

(rote) *Laterne* (S. 219), букв. «красный фонарь» (рус. «команда, плетущаяся в конце турнирной таблицы», «команда из подвала турнирной таблицы»);

¹ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. URL: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/robert-habeck-auf-dem-weg-zur-gruenen-kanzlerkandidatur-17291270.html> (zugreifen: 08.04.2022).

Schwalbenkönig (S. 330), букв. «король ласточек» (рус. «король ныряний и симуляций»).

Лингвисты найдут в словаре материал для изучения других значимых аспектов языка: словообразования (*Abwehr- / bollwerk, / chance, / chef, / kette, / reaktion, / mauer, / recke*; S. 32–34), внутренней полисемии (*die Bank*), парадигматических отношений (напр., синонимии: *Ball – Ei, Kirsche, Kugel, Pille*; S. 66) и др.

В качестве *desiderata*, возможно, для следующего издания словаря, укажем на целесообразность расширения жанрового диапазона источниковой базы аутентичных примеров. Пока Буркхардт ограничивается иллюстративной базой, сформированной за счет заимствований из спортивного медийного дискурса, что, в принципе, можно считать достаточным и убедительным для решения поставленных лексикографических целей и задач. Однако привлечение других текстотипов с вовлечением в практическую часть речевых образцов других языковых личностей – участников спортивного дискурса – могло бы на порядок усилить эффект «присутствия» языка футбола как отраслевого варианта современного немецкого языка. Яркие примеры употребления слов и выражений, зафиксированных в словаре, можно найти в дневниках футбольных фанатов, которые, кстати, выделяются самим Буркхардтом в категорию тех, кто активно использует язык футбола. Ср.:

*Aber klar, die Hütte brodeln*¹.

Обратиться можно было бы также к корпусу, составленному известным лингвистом С. Майером-Фиракером и размещенному на платформе <https://fussballlinguistik.de/>. Принципиальное отличие данного контента от других состоит в том, что здесь, помимо «классических» жанров, представлены и современные, в частности так называемые Live-Ticker (текстовые онлайн-трансляции футбольных матчей), в которых также актуализируются лексические единицы из словника:

*Mainz gibt damit die Rote Laterne an den HSV ab*².

¹ *Kruschinski O., Berghöfer M.* Schalke total. Das königsblaue Fan-Tagebuch. Göttingen Verlag die Werkstatt, 2010. S. 229.

² Fußballlinguistik. URL: https://ali.gsw.tu-dresden.de/kicker/concordance.php?theData=Kellerkind+&qmode=sq_nocase&pp=50&del=begin&t=-&del=end (zugreifen: 03.04.2023).

Кстати, учитывая склонность современных пользователей к онлайн-словарям, вполне оправданным было бы появление в обозримом будущем онлайн-версии издания.

Указанные частности не влияют на в высшей степени положительную оценку словаря. Лексикографический, лингвистический, лингвокультурологический потенциал издания очевиден.

В заключительном части предисловия А. Буркхард пишет: “Beim Schreiben habe ich mir daher einen Benutzer vorgestellt, der sich beim Nachschlagen in dem Buch festliest, weil er die Artikel beim Lesen genauso spannend findet wie ihr Autor beim Schreiben” [2. S. 9]. – Работая над созданием словаря, я представлял себе в качестве идеального такого пользователя, которого становится не оторвать от чтения, поскольку оно его увлекает так же, как меня, автора, увлек процесс написания данной словаря.

Со своей стороны замечу: словарь А. Буркхардта – по-настоящему *увлекательное* путешествие в мир языка футбола, «эффектный гол» (Volltreffer), достойный Лиги чемпионов (Champions League).

Список источников

1. Burkhardt A. Wörterbuch der Fußballsprache. Göttingen : Verlag die Werkstatt, 2006. 360 S.

2. Burkhardt A. Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim : Arete Verlag, 2022. 464 S.

References

1. Burkhardt, A. (2006) *Wörterbuch der Fußballsprache*. Göttingen: Verlag die Werkstatt.

2. Burkhardt, A. (2022) *Wörterbuch der Fußballsprache*. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Arete Verlag.

Сведения об авторе:

Блютин Роман Вячеславович – д-р филол. наук, зав. кафедрой немецкого языка Смоленского государственного университета (Смоленск, Россия). E-mail: ryubelyutins@rambler.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Roman V. Belyutin, Dr. Sci. (Philology), docent, head of the Department of the German Language, Smolensk State University (Smolensk, Russian Federation). E-mail: ryubelyutins@rambler.ru

The author declares no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 24.04.2023;
одобрена после рецензирования 11.05.2023; принята к публикации 22.11.2023.*

*The article was submitted 24.04.2023;
approved after reviewing 11.05.2023; accepted for publication 22.11.2023.*